

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Subject name and code                       | Translation of non-literary texts - Finnish, PG_00138290                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Field of study                              | Scandinavian Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     |         | 2026/2027                                                                                                            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | Subject group                           |                                     |         | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                        |                                     |         | at the university                                                                                                    |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                 |                                     |         | Polish                                                                                                               |     |
| Semester of study                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                            |                                     |         | 3.0                                                                                                                  |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                         |                                     |         | credit                                                                                                               |     |
| Conducting unit                             | Institute of Scandinavian Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | mgr Dominika Majkowska                  |                                     |         |                                                                                                                      |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project | Seminar                                                                                                              | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0     | 0.0                                                                                                                  | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |         | Self-study                                                                                                           | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 30                                                       |                                         | 2.0                                 |         | 43.0                                                                                                                 | 75  |
| Subject objectives                          | The aim of the course is to prepare students to work with functional texts through the practice of translating various types of texts and developing habits appropriate for a reliable translator: attention to proper understanding of the original text, appropriate approach to documentary and terminological searches, and meeting the requirement of grammatical and stylistic correctness of the translated text. |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                      |     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Method of verification                                                                                                                                                                                                         |
|                                 | [SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.                                                                                                                                                                                                                        | The student knows and respects the rules of group work, also demonstrates responsibility for the translations he undertakes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK4] test/exam - oral or written<br>[SK8] observation of student's independent or team work                                        |
|                                 | [SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.                                                                                                                                                                                             | The student prepares the translation text in the group. The student can lead a discussion on the topic your own and others' translation choices                                                                                                                                                                                                                                                                                             | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU8] observation of student's independent or team work                                                                             |
|                                 | [SKANMU2_K05] Is ready to take on the role of a responsible employee in companies that require knowledge of Nordic languages.                                                                                                                                                           | The student can drive discussion about your own and other people's choices translations. He can translate various industry texts topics.                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK3] text preparation/written work<br>[SK4] test/exam - oral or written<br>[SK6] demonstration of practical skills<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations. | The student critically analyzes the text source and consciously embeds it in cultural and social context. Analyzes choices made in translation, making use of it from the acquired knowledge translation. Student uses specialized vocabulary . Exploits Internet sources while working on the translation. Student chooses a strategy and text translation techniques in terms of his status and position in system of the target culture. | [SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU4] test/exam - oral or written<br>[SU5] implementation of a problem task<br>[SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work   |
|                                 | [SKANMU2_W10] Has advanced knowledge of cultural and social institutions and is familiar with contemporary cultural and social life in the Nordic region, geared towards professional activities as a philologist or translator.                                                        | The student understands connections translation with language studies, culture and society. Recognizes the content contained in specificity of translated texts cultural and social a given region of Scandinavia. The student identifies the geographical and historical specificity of the given Scandinavia region.                                                                                                                      | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report                                                                                                   |
| Subject contents                | Translation of informational and official texts. Translation of opinion-forming texts/journalistic. Translation of commercial texts. Translation of specialized texts.                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
| Prerequisites and co-requisites | Finnish language proficiency level minimum B2+.                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Percentage of the final grade                                                                                                                                                                                                  |
|                                 | pass with grade                                                                                                                                                                                                                                                                         | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 60.0%                                                                                                                                                                                                                          |
|                                 | completion of all works provided as part of the course                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30.0%                                                                                                                                                                                                                          |
|                                 | presence and active participation in classes                                                                                                                                                                                                                                            | 80.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 10.0%                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.</li> <li>• Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991</li> <li>• Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu, Warszawa 2008.</li> <li>• Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąmbaska-Prokop, Częstochowa 2000.</li> </ul> |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.</li> <li>• Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.</li> <li>• Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań, 1996.</li> <li>• Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.</li> </ul>                            |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <p>Comparative analysis of translated texts with discussion; individual work; discussion ingroups; Troubleshooting; using various sources and exchanging experiences on about ways of searching for meanings (traditional and online).</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.